

Лебедева Елена Александровна

*Государственное бюджетное образовательное учреждение города Москвы
средняя общеобразовательная школа
с углублённым изучением английского языка №1375*

МЕТАФОРА И ЭПИТЕТ В ИЗОБРАЖЕНИИ ПРИРОДЫ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ АНГЛОЯЗЫЧНОМ ТЕКСТЕ

Для того чтобы сделать описание природного ландшафта более образным, авторы художественных текстов часто используют такой стилистический прием как метафора.

Большое количество метафор, встречающихся в исследуемых текстах, наделяют изображаемые природные объекты свойствами живых существ, являясь, таким образом, олицетворениями.

У Стейнбека в рассказе «Жемчужина» говорится о молодости утра:

Although the morning was young, the hazy mirage was up.

Кинг в своем произведении «Ночной прибой» наделяет океан способностью съедать, а кровь – реветь:

The ocean had eaten it. My blood roared.

При использовании метафор Кингом, объекты живой природы часто характеризуются в цветовом плане: автор интенсивно использует наименования оттенков различных цветов. Так, початки кукурузы оказываются закутанными в шелковую кремовую бахрому с рыжими верхушками, а сами зерна – напоминающими жемчуг:



In the fields the maize was starting to fill out, the silken tassels turning from brown to butter-blond; when you tore off the wrapping of leaves and bit into the rows of pearly seeds the juice would spurt into your mouth like milk.

Золотые и красные листья радостно шепчутся, перебегают с места на место и кружатся среди деревьев:

The gold and scarlet leaves that littered the countryside in great drifts whispered and chuckled among themselves, or took experimental runs from place to place, rolling Eke coloured hoops among the trees. It was as if they were practicing something, preparing for something, and they would discuss it excitedly in rusty voices as they crowded round the tree-trunks.

У Даррелла в произведении «Моя семья и другие звери» кипарисы, покрытые многочисленными шишками, изображаются «закутанными в плащ»:

The cypress-trees that had tossed and hissed during the winds of winter now stood straight and sleek against the sky, covered with a misty coat of greenish-white cones.

В английском языке широкое распространение получает эпитет, выраженный прилагательными. Стайнбек в рассказе «Жемчужина», описывая водную поверхность, изображает ее гладкой, словно покрытой маслом:

The water was oily smooth.

Кинг «Ночной прибор» – гладкой, как будто отполированной луной:

Somewhere in that tract of moonpolished water we passed the invisible dividing-line

Бах (Jonathan Livingston “Seagull”), рассказывая о линии побережья, называет ее зазубренной:

He was flying over a sea, toward a jagged shoreline.

Цветовые эпитеты распространены и в описании других природных объектов:

The sky was pale and stained with yellow on the eastern horizon. Ahead lay a chocolate-brown smudge of land, huddled in mist, with a frill of foam at its base.



Behind us lay the bay, smooth as a plate, smouldering with that unbelievable blue. (Gerald Durrell “My Family and Other Animals”)

Выделяя характерные черты, сосредотачивая внимание на отдельных признаках природных объектов, авторы исследуемых произведений часто прибегают к эпитетам, приписывающим изображаемым объектам свойства того или иного материала (медная дымка; серебряный пляж, сверкающее золотом солнце):

A copper haze hung over the water, and the hot morning sun beat on it and made it vibrate blindingly. (John Steinbeck “Pearl”)

There was a thin strip of silver beach rising quickly to hills covered to the top with luxuriant vegetation. (William Somerset Maugham “Rain”)

It was morning, and the new sun sparkled gold across the ripples of a gentle sea. (Jonathan Livingston “Seagull”)

Проявления природной стихии могут казаться аккуратными и нежными:

There was nothing to see but the restless, moving humps of the waves, topped by delicate curls of foam. (Stephen King “Night Surf”),

а могут, наоборот, резкими и колючими:

A sharp, stinging drizzle fell, billowing into opaque greysheets when the wind caught it. (Gerald Durrell “My Family and Other Animals”)

В исследуемых текстах метафорически преимущественно описываются водоемы (река и океан), дождь, а также растения. Дождю приписывается жестокость (the rain fell with a cruel persistence), деревья одеваются в свою листву, а сама листва – кружится и перешептывается (whispered and took experimental runs from place to place).

Наибольшее число эпитетов используется в описании воды (реки, моря, океана). Применяемые к ней эпитеты многообразны и преимущественно обозначают ее подвижность, гладкость, глубину, цвет и температуру (the clear, brown water, colored from the pebbly bottom; deep, fast moving water; moving stream; the fast, dark water). Также в описании природных объектов



распространены цветочные эпитеты (unbelievably white in the sun; so white they hurt your eyes). Выделяя характерные черты природных объектов, авторы исследуемых произведений часто прибегают к эпитетам, приписывающим изображаемым объектам свойства того или иного материала (медная дымка (a copper haze); серебряный пляж (a thin strip of silver beach), сверкающее золотом солнце (the new sun sparkled gold)). Эпитеты могут также передавать чисто эмоциональные впечатления от описываемых проявлений природной стихии – как позитивные (аккуратные и нежные волны (humps of the waves, topped by delicate curls of foam)), так и негативные (резкий и колючий дождь (a sharp, stinging drizzle)).

